

Porównanie tłumaczeń Judy 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ci są mruczającymi [pod nosem], [wiecznie] narzekającymi, według — pożądań ich chodzący, a — usta ich mówią przesadnie, podziwiający osoby korzyść mając na względzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądlivości ich idącymi i usta ich mówi mówią nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Są to gderacze,* kpiarze chodzący według własnych żądz,** a ich usta wypowiadają przechwałki,*** **** dla zysku***** zaś podziwiają to, co powierzchowne.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci są narzekającymi, skarżącymi się na los, według pożądań swoich idącymi, i usta ich mówią nadmiernie wielkie*, podziwiającymi osoby zysku gwoli. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądlivości ich idącymi i usta ich mówi (mówią) nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To ludzie skorzy do narzekań, żalu nad własnym losem i ciągle zabiegani wokół własnych żądz. Potrafią sypać pustymi pochwałami, a gdy zwęszą zysk, gotowi są podziwiać nawet to, co ma tylko pozorną wartość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni to zawsze szemrąją, narzekają, postępują według swoich pożądlivości. Ich usta wypowiadają zuchwałę słowa i schlebiają ludziom dla korzyści.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci są szemracze utyskujący sobie, według pożądlivości swoich chodzący, i których usta mówią bardzo harde słowa; pochlebiając osobom dla swego pożytku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cić są szemracze narzekający, chodzący wedle pożądlivości swych, a usta ich mówią nadętości, dziwujący się osobom dla pożytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci zawsze narzekają i są niezadowoleni ze swego losu, [choć] postępują według swoich żądz. Usta ich

¹⁾ <x>20 15:24</x>; <x>20 17:3</x>; <x>40 16:11</x>; <x>40 17:6</x>; <x>230 106:25</x>

²⁾ <x>670 4:2</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:10</x>

³⁾ Wypowiedź sugeruje wygłaszanie przez nich pompatycznych mów; zob. <x>470 5:2</x>; <x>490 4:22</x>; <x>510 1:16</x>; <x>510 3:18</x>; <x>510 10:34</x>; Ef 6,19; <x>730 13:5-6</x>.

⁴⁾ <x>230 5:9</x>; <x>590 2:5</x>; <x>680 2:18</x>

⁵⁾ <x>680 2:13</x>

⁶⁾ podziwiają to, co (u ludzi) zewnętrzne, idiom hbr.: podziwiają oblicza, postępują stronniczo, gotowi są do pochlebstw, zob. <x>30 19:15</x>; <x>220 13:10</x>; <x>490 20:21</x>; <x>470 22:16</x>; <x>660 2:9</x>.

⁷⁾ Możliwy przykład: "nadmiernie wiele".

			głoszą słowa wyniosłe i dla korzyści mają wzgląd na osoby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Są to ludzie biadający nad losem swoim, kierujący się swoimi pożądaniami; usta ich głoszą słowa wyniosłe, a dla korzyści schlebiają ludziom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oni narzekają, skarżą się na swój los, kierują się swoimi żądaniami. Ich usta wypowiadają zuchwałe słowa i schlebiają ludziom dla korzyści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni to zawsze narzekają i uskarżają się na swój los, a ulegają własnym żądom. Są bezczelni w mowie, a schlebiają niektórym dla własnych korzyści.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tacy wciąż zrzedzą z niezadowoleniem i krytykują, bo idą za swoimi żądaniami; ich usta mówią z pychą, a podziw wyrażają dla niektórych osób z myślą o swojej korzyści.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni to ustawicznie narzekają na swój los, ulegają własnym żądom, są bezczelni w słowach i schlebiają innym dla swoich korzyści.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni to szemrzą, narzekają na swój los, ulegając swym pożądaniam, a usta ich wypowiadają słowa napuszone, dla korzyści schlebiające ludziom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ті, що ремствують, нарікають на долю, ходять у своїх хтивостях, і їхні вуста кажуть пихате; вони підлещуються для користи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oni są rozgoryczonymi szemraczami, idącymi według swych pragnień, a ich usta mówią napuszenie, pochlebając ludziom dla zysku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ludzie ci skarżą się i utyskują, folgują swym złym namiętnościom, ich usta wypowiadają napuszone słowa i przypochlebiają się innym dla własnej korzyści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Są to szemracze, ludzie, którzy się skarżą na swój los w życiu, postępujący według swoich pragnień, a ich usta mówią nadęte słowa, oni zaś dla własnej korzyści podziwiają osobistości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci wiecznie narzekają na swój los i kierują się tylko swoimi własnymi pragnieniami. Używają wyszukanych słów i dobrze mówią o tych, od których spodziewają się coś dostać.